

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj \_\_\_\_\_ 2016. godine donijela

**U R E D B U**

**o objavi Ugovora o kulturnoj, obrazovnoj i znanstvenoj suradnji između  
Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Maroka**

**Članak 1.**

Objavljuje se Ugovor o kulturnoj, obrazovnoj i znanstvenoj suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Maroka, sklopljen u Zagrebu, dana 11. studenoga 2008. godine, u izvorniku na hrvatskom, arapskom i francuskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

**Ugovor  
o kulturnoj, obrazovnoj i znanstvenoj suradnji  
između  
Vlade Republike Hrvatske  
i  
Vlade Kraljevine Maroka**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Kraljevine Maroka, u daljnjem tekstu: „ugovorne stranke“;

potaknute zajedničkom željom za jačanjem njihovih dvostranih odnosa i želeći ojačati prijateljske veze između hrvatskog i marokanskog naroda;

svjesne važnosti suradnje i razmjene u područjima kulture, obrazovanja, znanosti, priopćavanja, mladeži i športa;

sporazumjele su se kako slijedi:

## **Članak 1.**

Ugovorne stranke obvezuju se, na načelima poštovanja nacionalnog suvereniteta i uzajamnosti, podržavati i promicati razmjenu i suradnju u područjima obuhvaćenim ovim Ugovorom.

### **I. Područje kulturne suradnje:**

#### **Članak 2.**

1. Svaka ugovorna stranka poticat će širenje kulture druge ugovorne stranke na svom državnom području.
2. U tom cilju, ugovorne stranke poticat će:
  - a) razmjene umjetničkih izložbi i knjiga;
  - b) razmjene u području kazališta, glazbe i filma;
  - c) širenje informacija i dokumentacije o kulturnom nasljeđu zemlje jedne ugovorne stranke u zemlji druge ugovorne stranke;
  - d) kontakte između pisaca, umjetnika, istraživača, knjižničara, konzervatora u muzejima, arheologa i općenito stručnjaka u različitim područjima kulture;
  - e) organiziranje glazbenih, folklornih i kazališnih manifestacija.

#### **Članak 3.**

Svaka ugovorna stranka olakšat će, sukladno svojim mogućnostima, sudjelovanje stručnih predstavnika druge ugovorne stranke na međunarodnim konferencijama iz područja kulture organiziranim na svom državnom području.

#### **Članak 4.**

Ugovorne stranke poticat će suradnju na području zaštite, očuvanja i restauracije kulturne baštine.

#### **Članak 5.**

Ugovorne stranke poticat će prevođenje i objavljivanje djela svojih autora na odnosne jezike i podržavati izravnu suradnju izdavačkih kuća.

### **II. Područje obrazovanja i znanosti:**

#### **Članak 6.**

Ugovorne stranke poticat će suradnju i razmjenu iskustava u području osnovnog i srednjoškolskog obrazovanja, cjeloživotnog učenja, strategije upravljanja obrazovnim sustavom te upotrebi novih informatičkih i komunikacijskih tehnologija u području obrazovanja.

### **Članak 7.**

Ugovorne stranke brinut će se da programi povijesti i zemljopisa u školama sadrže aktualizirane podatke o državi i narodu druge ugovorne stranke.

### **Članak 8.**

Ugovorne stranke razmjenjivat će informacije i dokumentaciju o sustavu visokog obrazovanja, stručnog usavršavanja djelatnika i znanstvenog istraživanja u obje zemlje.

### **Članak 9.**

Sukladno svojim mogućnostima, ugovorne stranke poticat će:

- a) sudjelovanje na temelju uzajamnosti sveučilišnih nastavnika i stručnjaka na manifestacijama, kongresima, seminarima i konferencijama organiziranim u dvjema zemljama;
- b) razmjenu kratkoročnih posjeta odgovornih osoba, stručnjaka i sveučilišnih nastavnika;
- c) razmjenu studenata temeljem sklopljenih zajedničkih sporazuma između ustanova visokog obrazovanja dviju zemalja.

### **Članak 10.**

Ugovorne stranke podržavat će mogućnost sudjelovanja hrvatskih i marokanskih znanstvenika i istraživača na bilateralnim i multilateralnim znanstvenoistraživačkim projektima u područjima od zajedničkog interesa.

### **Članak 11.**

Ugovorne stranke poticat će uspostavu suradnje između sveučilišta i znanstvenih ustanova dviju zemalja, posebice u cilju sklapanja izravnih sporazuma o suradnji.

### **Članak 12.**

Ugovorne stranke razmjenjivat će informacije o postupcima i nacionalnim propisima u području priznavanja istovrijednosti diploma, svjedodžbi i zvanja koja dodjeljuju njihova sveučilišta i ustanove visokog obrazovanja.

## **III. Područje informiranja:**

### **Članak 13.**

1. Ugovorne stranke poticat će izravnu suradnju između radijskih i televizijskih ustanova, novinskih agencija i novinara dviju zemalja.
2. U tom cilju podržat će potpisivanje ugovora o suradnji i razmjenu informacija između novinskih agencija dviju zemalja.

#### **Članak 14.**

Ugovorne stranke poticat će suradnju ustanova u području kinematografije u Hrvatskoj i Maroku u svrhu:

- a) organiziranja filmskih tjedana u svakoj od dviju zemalja;
- b) razmjene posjeta hrvatskih i marokanskih stručnjaka u području kinematografije;
- c) pozivanja filmskih stručnjaka (scenarista, redatelja, glumaca) radi sudjelovanja na festivalima i filmskim manifestacijama organiziranim u Hrvatskoj i Maroku.

#### **Članak 15.**

Ugovorne stranke poticat će nacionalne ustanove koje se bave informiranjem i telekomunikacijama u cilju uspostavljanja međusobne suradnje.

#### **Članak 16.**

Ugovorne stranke obvezuju se štiti književno i umjetničko vlasništvo te autorska i srodna prava sukladno propisima koji su na snazi na nacionalnoj i međunarodnoj razini.

### **IV. Područje mladeži i športa:**

#### **Članak 17.**

Ugovorne stranke će nastojati poticati razmjenu mladeži te izravne kontakte između organizacija mladeži u dvjema zemljama.

#### **Članak 18.**

Ugovorne stranke poticat će suradnju u području športa, naročito:

- a) kontaktima između športskih organizacija, saveza te športskih udruga i klubova;
- b) sudjelovanjem na natjecanjima i u kampovima za treniranje koji se organiziraju na državnom području dviju ugovornih stranaka;
- c) razmjenom športaša, stručnjaka i trenera.

### **V. Mješovito povjerenstvo stručnjaka:**

#### **Članak 19.**

1. U cilju provedbe dogovorenih oblika suradnje predviđenih ovim Ugovorom, osnovat će se Mješovito povjerenstvo stručnjaka sastavljeno od predstavnika ugovornih stranaka.

2. Ono će se sastajati naizmjenično u Zagrebu i Rabatu, a datum sastanka utvrdit će se zajedničkim dogovorom između ugovornih stranaka.
3. Mješovito povjerenstvo stručnjaka će utvrditi međuvladine i/ili međuresorne programe suradnje, kao i razmjene za razdoblja o kojima se dogovore ugovorne stranke, te odrediti područja, oblike i obujam suradnje.

## **VI. Završne odredbe:**

### **Članak 20.**

Uvjeti i načini ostvarivanja aktivnosti i projekata suradnje predviđenih ovim Ugovorom, uključujući i financijske uvjete, utvrđuju se zajedničkim dogovorom između ugovornih stranaka dviju zemalja, diplomatskih putem.

### **Članak 21.**

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu 30 dana nakon datuma primitka zadnje obavijesti, diplomatskim putem, kojom se potvrđuje da su ugovorne stranke okončale unutarnje postupke koji se odnose na stupanje na snagu ovog Ugovora.
2. Ovaj Ugovor sklapa se za razdoblje od pet godina i automatski će se produljiti za ista razdoblja, sve dok ga jedna od ugovornih stranaka ne otkáže pisanom obaviješću, diplomatskim putem. U tom slučaju, otkaz stupa na snagu 6 mjeseci nakon datuma primitka obavijesti.
3. U slučaju otkaza ovog Ugovora, u skladu sa odredbama ovoga članka, svaki program razmjene, svaki dogovor i svaki projekt započēt na temelju ovog Ugovora, a koji su još uvijek u tijeku, nastavit će se do njihova dovršenja.

U potvrdu toga, niže potpisani propisno ovlašteni od svojih odnosnih vlada, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u Zagrebu dana 11. studenog 2008. u dva izvornika na hrvatskom, arapskom i francuskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je francuski tekst.

**Za Vladu Republike Hrvatske**

Božo Biškupić, v.r.  
Ministar kulture

**Za Vladu Kraljevine Maroka**

Latife Akharbach, v.r.  
Državna tajnica

### **Članak 3.**

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjih tijela državne uprave nadležnih za poslove kulture, znanosti, obrazovanja i sporta.

### **Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

### **Članak 5.**

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

Klasa:  
Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK

Tihomir Orešković

## OBRAZLOŽENJE

Ugovorom o kulturnoj, obrazovnoj i znanstvenoj suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Maroka potiče se suradnja institucija dviju zemalja u područjima kulture, obrazovanja, znanosti, priopćavanja, mladeži i sporta.

Ovim Ugovorom potaknut će se bolje razumijevanje i povezanost između dvaju naroda u smislu razvijanja uzajamnih odnosa u svim područjima kulture i umjetnosti kroz razmjene umjetničkih izložbi i knjiga, razmjene u području kazališta, glazbe i filma, širenje informacija i dokumentacije o kulturnom nasljeđu zemlje jedne ugovorne stranke u zemlji druge ugovorne stranke, kontakte između pisaca, umjetnika, istraživača, knjižničara, konzervatora u muzejima, arheologa i općenito stručnjaka u različitim područjima kulture, organiziranje glazbenih, folklornih i kazališnih manifestacija.

U području znanosti poticat će se sudjelovanje na temelju uzajamnosti sveučilišnih nastavnika i stručnjaka na manifestacijama, kongresima, seminarima i konferencijama organiziranim u dvjema zemljama, razmjenu kratkoročnih posjeta odgovornih osoba, stručnjaka i sveučilišnih nastavnika, razmjenu studenata temeljem sklopljenih zajedničkih sporazuma između ustanova visokog obrazovanja dviju zemalja.

U području sporta, ovim Ugovorom će se potaknuti bolje povezivanje kontaktima između sportskih organizacija, saveza te sportskih udruga i klubova, sudjelovanjem na natjecanjima i u kampovima za treniranje koji se organiziraju na državnom području dviju ugovornih stranaka, razmjenom sportaša, stručnjaka i trenera.

Potpisivanjem ovog Ugovora suradnje stvoreni su preduvjeti da se već postojeći dobri odnosi dviju zemalja prodube i da se stvori okvir za nove oblike suradnje.